

咱來學
臺灣
閩南語



讀語句 上 簡單

教育部

內容介紹

- 「咱來學臺灣閩南語」是教育部為學習臺灣閩南語的人士所設計的學習資源。
- 本冊《讀語句上簡單》(本土語文系列0302-01)收錄420句例句，讓學習者從例句中體會臺灣閩南語實際運用的情況。
- 例句包含漢字、臺羅以及對應華語。
- 語句包含音檔連結，點擊藍字即可播放。
- 為協助學習者理解例句使用時機，本冊將例句分為十六大類目。分別為：
一、人際；二、交通；三、食物；四、動作；五、倚家；
六、天文地理；七、日常用品；八、生活娛樂；
九、行業生產；十、品行樣貌；十一、思想行為；
十二、時間空間；十三、動物植物；十四、教育文化；
十五、經濟用度；十六、醫療健康。

類目

一 人際

	這曷著講？	漢字
01	Tse ah-tiòh kóng?	臺羅
	華 這還用說？	對應華語
	代誌好勢矣未？	
02	Tāi-tsi hó-sè--ah--buē?	
	華 事情順利了嗎？	
	伊的腹腸誠狹。	
03	I ê pak-tîh tsiânn eh.	
	華 他的度量很狹小。	

一 人際

01	<p>這曷著講？</p> <p>Tse ah-tiòh kóng?</p> <p>華 這還用說？</p>
02	<p>代誌好勢矣未？</p> <p>Tāi-tsi hó-sè--ah--buē?</p> <p>華 事情順利了嗎？</p>
03	<p>伊的腹腸誠狹。</p> <p>I ê pak-tîng tsiânn èh.</p> <p>華 他的度量很狹小。</p>
04	<p>送嫁較嬌新娘。</p> <p>Sàng-kè khah suí sin-niû.</p> <p>華 伴娘比新娘美。比喻喧賓奪主。</p>
05	<p>這站仔真落衰。</p> <p>Tsit-tsām-á tsin lòh-sue.</p> <p>華 這陣子真倒楣。</p>
06	<p>恁老母拄咧念你。</p> <p>Lín lāu-bú tú teh liām--lí.</p> <p>華 你媽媽正想到你而提起你。</p>
07	<p>這聲代誌歹紡矣。</p> <p>Tsit-siann tāi-tsi pháinn pháng--ah.</p> <p>華 這下子事情難處理了。</p>

15	<p>這擺我存死欲佮伊拚。</p> <p>Tsit pái guá tshûn-sí beh kah i piànn.</p> <p>● 華 這回我豁出去跟他拚了。</p>
16	<p>做序大愛有序大的款。</p> <p>Tsò sī-tuā ài ū sī-tuā ê khuán.</p> <p>● 華 做長輩要有長輩的樣子。</p>
17	<p>等物儗到，等人快老。</p> <p>Tán mih oh kàu, tán lâng khuài lāu.</p> <p>● 華 等東西很難等到，等人容易變老。</p>
18	<p>個兩個人已經講和矣。</p> <p>In nŋg ê lâng í-king kóng-hô--ah.</p> <p>● 華 他們兩個人已經講和了。</p>
19	<p>細漢囡仔攞較驚生份。</p> <p>Sè-hàn gín-á lóng khah kiann-senn-hūn.</p> <p>● 華 小孩子都比較怕生。</p>
20	<p>毋通講袂贏人就欲反桌。</p> <p>M̄-thang kóng bē iānn--lâng tō beh pín-toh.</p> <p>● 華 不可以說不贏人家就要翻桌子。</p>
21	<p>代誌哪會行到這款地步？</p> <p>Tāi-tsi ná ē kiānn kàu tsit khuán tē-pōo?</p> <p>● 華 事情怎麼會變成這種情況？</p>

29	<p>阮兩個人相出路，無拄著。</p> <p>Guán n̄ng ê lâng sio-tshut-lōo, bô tú--tiòh.</p> <p>●華 我們兩個錯身而過，沒有遇到。</p>
30	<p>伊想欲挽回個愛人仔的心。</p> <p>I siūnn-beh bán-huê in ài-jîn-á ê sim.</p> <p>●華 他想挽回他情人的心。</p>
31	<p>伊佇內底，你共伊喊一下。</p> <p>I tī lâi-té, lí kā i hiàm--tsit-ê.</p> <p>●華 他在裡面，你喊他一聲。</p>
32	<p>真歹勢，無張持共你挨著。</p> <p>Tsin pháinn-sè, bô-tiunn-tī kā lí e--tiòh.</p> <p>●華 真抱歉，不小心撞到你。</p>
33	<p>你這句廢話，有講若無講。</p> <p>Lí tsit kù huì-uē, ū kóng ná bô kóng.</p> <p>●華 你這句廢話，講了等於沒講。</p>
34	<p>少年的，你著聽老歲仔苦勸。</p> <p>Siàu-liân--ê, lí tiòh thiann lāu-huè-á khóo-khng.</p> <p>●華 年輕人，你得聽聽老人家的忠告。</p>
35	<p>個兩個平常時仔上愛答喙鼓。</p> <p>In n̄ng ê pīng-siōng-sī-á siōng ài tap-tshuì-kóo.</p> <p>●華 他們兩個人平常最喜歡鬥嘴。</p>

43	<p>自由的生活是人人攏想欲過的。</p> <p>Tsū-iû ê sing-uah sī lâng-lâng lóng siunn-beh kuè--ê.</p> <p>●華 自由的生活是人人都想要過的。</p>
44	<p>個搬厝了後，阮就較無去行踏。</p> <p>In puann-tshù liáu-āu, guán tō khah bô khì kiānn-tàh.</p> <p>●華 他們搬家之後，我們就比較少去拜訪。</p>
45	<p>做人愛知影伸勾，才袂傷食虧。</p> <p>Tsò-lâng ài tsai-iánn tshun-kiu, tsiah bē siunn tsiáh-khui.</p> <p>●華 做人要知進退，才不會太吃虧。</p>
46	<p>到時便看，才來決定欲按怎做。</p> <p>Kàu-sî piān-khuànn, tsiah lâi kuat-tīng beh án-tsuánn tsò.</p> <p>●華 到時看情形，再來決定要怎麼做。</p>
47	<p>大兄將伊滿腹的苦情講予我聽。</p> <p>Tuā-hiann tsiong i muá-pak ê khóo-tsing kóng hōo guá thiann.</p> <p>●華 大哥把他滿腹的委屈講給我聽。</p>
48	<p>伊按呢共你鬪洗，你敢袂艱苦？</p> <p>I án-ne kā lí khau-sé, lí kám bē kan-khóo?</p> <p>●華 他這樣挖苦你，你不難過嗎？</p>
49	<p>你是真正毋知，抑是假影毋知？</p> <p>Lí sī tsin-tsiànn m̄ tsai, iáh-sī ké-iánn m̄ tsai?</p> <p>●華 你是真不知道，還是假不知道？</p>

57	<p>講來講去，總講一句，是你毋著。</p> <p>Kóng lâi kóng khì, tsóng-kóng tsit kù, sī lí m̄-tiòh.</p> <p>●華 說來說去，總歸一句，是你錯了。</p>
58	<p>咱共伊鬥分佢淡薄仔，伊較袂遐忝。</p> <p>Lán kā i tau pun-phenn--tām-pòh-á, i khah bē hiah thiám.</p> <p>●華 大家幫他分擔一點，他比較不會那麼累。</p>
59	<p>我替伊煩惱甲欲死，伊煞無要無緊。</p> <p>Guá thè i huân-ló kah beh-sí, i suah bô-iàu-bô-kín.</p> <p>●華 我替他煩惱得要死，他卻不當一回事。</p>
60	<p>我是清彩講的，你毋通囡佇心肝內。</p> <p>Guá sī tshìn-tshái kóng--ê, lí m̄-thang khng tī sim-kuann-lāi.</p> <p>●華 我是隨便說說的，你不要放在心裡。</p>
61	<p>你莫看我無夠重，我毋是好欺負的。</p> <p>Lí mài khuànn guá bô-kàu-tāng, guá m̄ sī hó khi-hū--ê.</p> <p>●華 你不要看不起我，我不是好欺負的。</p>
62	<p>伊彼个人就是無量，袂堪得看人好。</p> <p>I hit ê lâng tō sī bô-liōng, bē-kham-tit khuànn lâng hó.</p> <p>●華 他那个人就是沒度量，見不得人家好。</p>
63	<p>伊誠勢激五仁，激甲逐家笑哈哈。</p> <p>I tsiānn gâu kik-ngóo-jîn, kik kah tak-ke tshiò-hai-hai.</p> <p>●華 他很會製造笑料，弄得大家笑哈哈。</p>

71	<p>這個袂使，彼个毋通，全你的意見了了。</p> <p>Tsit ê bē-sái, hit ê m̄-thang, tsuân lí ê ì-kiàn--liáu-liáu.</p> <p>●華 這個不行，那個不可以，你的意見還真多。</p>
72	<p>這是咱這組的問題，莫共外人牽拖入來。</p> <p>Tse sī lán tsit tsoo ê bûn-tê, mài kā guā-lâng khan-thua--jīp-lâi.</p> <p>●華 這是我們這組的問題，不要把外人牽扯進來。</p>
73	<p>咱做人著愛有志氣，才袂予人看無目地。</p> <p>Lán tsò-lâng tiōh-ài ū tsì-khì, tsiah bē hōo lāng khuànn-bô bák-tê.</p> <p>●華 我們做人要有志氣，才不會讓人看不起。</p>
74	<p>伊的人生，坎坎坷坷，講起來話頭長啦！</p> <p>I ê jîn-sing, khám-khám-khiat-khiat, kóng--khí-lâi uē-thâu tng--lah!</p> <p>●華 他的人生很坎坷，真是說來話長啊！</p>
75	<p>行李請你小共我看一下，我連鞭就轉來。</p> <p>Hîng-lí tshiánn lí sió kā guá khuànn--tsit-ē, guá liām-mi tō tng--lâi.</p> <p>●華 你幫我看一下行李，我馬上就回來。</p>
76	<p>做人愛實在，才會當佇社會上佗人倚起。</p> <p>Tsò-lâng ài sít-tsāi, tsiah ē-tàng tī siā-huē-siōng kah lāng khiā-khí.</p> <p>●華 做人要實在，才能在社會上立足。</p>

83	<p>伊是阮查埔人。</p> <p>I sī guán tsa-poo-lâng.</p> <p>●華 他是我丈夫。</p>
84	<p>個兩個翁仔某誠恩愛。</p> <p>In n̄ng ê ang-á-bóo tsiānn un-ài.</p> <p>●華 他們兩夫妻很恩愛。</p>
85	<p>有一个嬌姑娘倚佇路邊等車。</p> <p>Ū tsit ê suí koo-niû khiā tī lōo-pinn tán tshia.</p> <p>●華 有一位美麗的小姐站在路邊等車子。</p>
86	<p>這對雙生仔到底啥人是啥人，我實在無法度分別。</p> <p>Tsit tuì siang-senn-á tau-té siánn-lâng sī siánn-lâng, guá sít-tsāi bô-huat-tōo hun-piàt.</p> <p>●華 這對雙胞胎到底誰是誰，我實在沒辦法辨別。</p>

三

食物

01	<p>燒酒我無路。</p> <p>Sio-tsiú guá bô-lōo.</p> <p>● 華 我不喜歡喝酒。</p>
02	<p>菜已經燜好矣。</p> <p>Tshài í-king thng hó--ah.</p> <p>● 華 菜已經熱好了。</p>
03	<p>蟳仔管較有肉。</p> <p>Tsîm-á-kóng khah ū bah.</p> <p>● 華 蟹螯的肉比較多。</p>
04	<p>這鼎糜煮了傷泔。</p> <p>Tsit tiánn muê tsú liáu siunn ám.</p> <p>● 華 這鍋稀飯煮得太稀了。</p>
05	<p>食番薯勢脹氣。</p> <p>Tsiáh han-tsî gâu tiùnn-khì.</p> <p>● 華 吃番薯容易脹氣。</p>
06	<p>伊對食這項真甘開。</p> <p>I tuì tsiáh tsit hāng tsin kam khai.</p> <p>● 華 他對吃這件事很捨得花錢。</p>
07	<p>雞去剁剁咧通好食。</p> <p>Ke khì tok-tok--leh thang-hó tsiáh.</p> <p>● 華 把雞拿去剁一剁就可以吃了。</p>

15	<p>你共包仔提去燴燒一下。</p> <p>Lí kā pau-á thèh-khì hannah-sio--tsit-ē.</p> <p>●華 你把包子拿去加熱一下。</p>
16	<p>雞肱滷來食，滋味真好。</p> <p>Ke-kiān lóo lâi tsiáh, tsu-bī tsin hó.</p> <p>●華 雞胗滷來吃，味道很好。</p>
17	<p>芋仔著愛鬆，才會好食。</p> <p>Ōo-á tiòh-ài sang, tsiah ē hó-tsiáh.</p> <p>●華 芋頭就是要鬆鬆的才好吃。</p>
18	<p>烏骨雞的市價比肉雞仔較好。</p> <p>Oo-kut-ke ê tshī-kè pí bah-ke-á khah hó.</p> <p>●華 烏骨雞的市價比肉雞好。</p>
19	<p>餅袋仔愛封喙，餅才袂潤去。</p> <p>Piánn tē-á ài hong-tshuì, piánn tsiah bē jūn--khì.</p> <p>●華 餅乾袋子要封起來，餅乾才不會受潮。</p>
20	<p>這粒蚶仔袂開喙，莫食較好。</p> <p>Tsit liáp ham-á bē khui-tshuì, mài tsiáh khah hó.</p> <p>●華 這粒蛤蜊無法打開，別吃比較好。</p>
21	<p>去港仔邊買現流仔，鮮閣俗。</p> <p>Khì káng-á-pinn bé hiān-lâu-á, tshinn koh siók.</p> <p>●華 去港邊買現捕海鮮，又新鮮又便宜。</p>

四 動作

01	<p>贊聲喝好。</p> <p>Tsàn-siann huah hó.</p> <p>華 聲援叫好。</p>
02	<p>面巾搵予澹。</p> <p>Bīn-kin ùn hōo tâm.</p> <p>華 把毛巾沾濕。</p>
03	<p>幹咧做伊走。</p> <p>Uat--leh tsò i tsáu.</p> <p>華 他頭一撇就走掉了。</p>
04	<p>竹仔鬱予曲。</p> <p>Tik-á ut hōo khiau.</p> <p>華 把竹子弄彎。</p>
05	<p>衫去潯著豆油。</p> <p>Sann khì kō-tiòh tâu-iû.</p> <p>華 衣服沾到醬油。</p>
06	<p>用鐵枝共門拄咧。</p> <p>Iōng thih-ki kā m̄ng tú--leh.</p> <p>華 用鐵條支撐門。</p>
07	<p>毋通俗人釘孤枝。</p> <p>M̄-thang kah lāng tìng-koo-ki.</p> <p>華 不要和人家單挑。</p>

15	<p>索仔小綫咧就會使。</p> <p>Soh-á sió hân--leh tō ē-sái.</p> <p>●華 繩子稍綁著就可以。</p>
16	<p>愛緊辦理交接的手續。</p> <p>Ài kín pān-lí kau-tsiap ê tshiú-siòk.</p> <p>●華 要趕快辦理交接的手續。</p>
17	<p>毋通提糖仔共因仔㗎。</p> <p>M̄-thang thèh thng-á kā gín-á siānn.</p> <p>●華 不要拿糖果引誘小孩子。</p>
18	<p>用鑿仔雕刻一尊佛像。</p> <p>Iōng tsām-á tiau-khik tsit tsun hùt-siōng.</p> <p>●華 用鑿子雕刻一尊佛像。</p>
19	<p>平平路也會行甲跋跋倒？</p> <p>Pēnn-pēnn lōo iā ē kiānn kah puàh-puàh--tó?</p> <p>●華 走在平坦的路上竟然也會跌倒？</p>
20	<p>我強欲予遮的冊砑扁矣！</p> <p>Guá kiōng-beh hōo tsia-ê tsheh teh-pín--ah!</p> <p>●華 我快被這些書壓扁了！</p>
21	<p>我手尾力無夠，揸袂起來。</p> <p>Guá tshiú-bué-lát bô-kàu, kuānn bē--khí-lâi.</p> <p>●華 我力道不足，提不起來。</p>

29	<p>咱來輸贏，看啥人講的較著。</p> <p>Lán lâi su-iânn, khuànn siánn-lâng kóng--ê khah tiòh.</p> <p>●華 我們來打賭，看誰說得對。</p>
30	<p>好心的頭家！一碗飯來分我好無？</p> <p>Hó-sim ê thâu-ke! Tsit uánn pŋg lâi pun--guá hó--bô?</p> <p>●華 好心的老闆！可以施捨一碗飯給我嗎？</p>
31	<p>我園佇桌頂的文件是啥人提去的？</p> <p>Guá khèng tī toh-tíng ê bûn-kiānn sī siánn-lâng thèh--khì--ê?</p> <p>●華 我放在桌上的文件是誰拿走了？</p>
32	<p>物件若予伊提過手，伊就毋還人矣。</p> <p>Mìh-kiānn nā hōo i thèh kuè-tshiú, i tō m̄ hîng--lâng--ah</p> <p>●華 東西要是讓他到手，他就不還人家了。</p>
33	<p>你去房間𦏧看覓，看伊敢有咧讀冊。</p> <p>Lí khì pâng-king siam khuànn-māi, khuànn i kám ū teh thak-tsheh.</p> <p>●華 你去房間偷看一下，看他有沒有在唸書。</p>
34	<p>這個所在誠狹，你轉𦏧的時陣著細膩。</p> <p>Tsit ê sóo-tsāi tsiānn èh, lí tng-sèh ê sī-tsūn tiòh sè-jī.</p> <p>●華 這個地方很窄，你轉身的时候要小心。</p>
35	<p>個兩人佇街仔路摸摸搦搦，真無體統。</p> <p>In nŋg lāng tī ke-á-lōo khiú-khiú-làk-làk, tsin bô thé-thóng.</p> <p>●華 他們兩人在街上拉拉扯扯，真不成體統。</p>

五 倚家

01	<p>這個所在真閃風。</p> <p>Tsit ê sóo-tsāi tsin siám-hong.</p> <p>華 這個地方真避風。</p>
02	<p>地板敲起來矣。</p> <p>Tē-pán hiauh--khí-lài--ah.</p> <p>華 地板翹起來了。</p>
03	<p>西照日的厝較燒熱。</p> <p>Sai-tsiò-jit ê tshù khah sio-juáh.</p> <p>華 西曬的房子較熱。</p>
04	<p>灶跤的塗跤油朥朥。</p> <p>Tsàu-kha ê thôo-kha iû-leh-leh.</p> <p>華 廚房的地板油膩膩的。</p>
05	<p>田園厝宅全毀了了。</p> <p>Tshân-hîng tshù-thêh tsuân huí-liáu-liáu.</p> <p>華 田產家宅全毀了。</p>
06	<p>阮兜是阮阿爸咧扞鼎灶。</p> <p>Guán tau sī guán a-pah teh huānn-tiānn-tsàu.</p> <p>華 我家是我爸爸在掌廚。</p>
07	<p>無愛掙的物件暫時囡佇間仔。</p> <p>Bô-ài tìh ê mih-kiānn tsiām-sî khng tī king-á.</p> <p>華 不要的東西暫時放在小儲藏室。</p>

暗時坐佇窗仔門邊，我攏有看著五彩的燈火閃閃爍爍。

14

Àm-sî tsē tī thang-á-m̄ng-pinn, guá lóng ū khuànn-tiòh ngóo-tshái ê ting-hué siám-siám-sih-sih.

華 晚上坐在窗邊，我都可以看到五彩繽紛的燈光閃爍不停。

一陣風吹過來，予人感覺誠秋清。

08

Tsít tsūn hong tshue--kuè-lâi, hōo lâng kám-kak
tsiânn tshiu-tshìn.

● 華 一陣風吹過來，讓人覺得很涼爽。

08	<p>這港水真大港。</p> <p>Tsit káng tsuí tsin tuā káng.</p> <p>華 這一道水流流量很大。</p>
09	<p>共你辦好勢矣。</p> <p>Kā lí pān hó-sè--ah.</p> <p>華 幫你處理好了。</p>
10	<p>伊予鐵釘仔劇著。</p> <p>I hōo thih-ting-á kuì--tiòh.</p> <p>華 他被鐵釘割到。</p>
11	<p>這個時鐘走精去矣。</p> <p>Tsit ê sî-ting tsáu-ting--khì--ah.</p> <p>華 這個鐘失準了。</p>
12	<p>賣雜細，搖玲瑯鼓。</p> <p>Bē tsáp-sè, iô lín-long-kóo.</p> <p>華 賣雜貨，搖波浪鼓。</p>
13	<p>這支筆寫著捩捩。</p> <p>Tsit ki pit siá-tiòh khê-khê.</p> <p>華 這支筆寫起來不順暢。</p>
14	<p>我的錢袋仔拍交落矣。</p> <p>Guá ê tsînn-tē-á phah-ka-láu--ah.</p> <p>華 我的錢包不見了。</p>

22	<p>彼幾箱物件囤佇後斗就好矣。</p> <p>Hit kuí siunn mih-kiānn khng tī āu-táu tō hó--ah.</p> <p>● 華 那幾箱東西放在後車廂就好了。</p>
23	<p>你這台車的烏油應該愛換矣。</p> <p>Lí tsit tâi tshia ê oo-iû ìng-kai ài uānn--ah.</p> <p>● 華 你這輛車的機油該換了。</p>
24	<p>這種粗俗物仔，加買加了錢。</p> <p>Tsit tsióng tshoo-siòk-mih-á, ke bé ke liáu-tsînn.</p> <p>● 華 這種便宜貨，多買就是多浪費錢。</p>
25	<p>這枝柱仔傷細枝，接載袂牢。</p> <p>Tsit ki thiāu-á siunn sè ki, tsih-tsài bē tiâu.</p> <p>● 華 這根柱子太細了，支撐不住。</p>
26	<p>免袂甲遐工夫，小釣一下就好矣。</p> <p>Bián thīnn kah hiah kang-hu, sió tiò--tsit-ê tō hó--ah.</p> <p>● 華 不必縫得那麼仔細，稍微挑一下就好了。</p>
27	<p>古早人煎草藥仔攞嘛是用急燒仔。</p> <p>Kóo-tsá lâng tsuann tsháu-iòh-á lóng mā sī iōng kip-sio-á.</p> <p>● 華 以前的人煎藥都是用瓷藥壺。</p>
28	<p>阮小弟的風吹牢佇樹仔頂提袂落來。</p> <p>Guán sió-tī ê hong-tshue tiâu tī tshiū-á-tíng thèh bē lòh--lâi.</p> <p>● 華 我弟弟的風箏卡在樹上拿不下來。</p>

八 生活娛樂

01	<p>欲起鼓矣。</p> <p>Beh khí-kóo--ah.</p> <p>●華 要開鑼了。即戲將開演。</p>
02	<p>欲佇遮歇暗無？</p> <p>Beh tī tsia hioh-àm--bô?</p> <p>●華 要在這裡過夜嗎？</p>
03	<p>奕牌仔我無趣味。</p> <p>Ī pài-á guá bô tshù-bī.</p> <p>●華 我對玩牌沒興趣。</p>
04	<p>你毋通跋筊跋了傷迷。</p> <p>Lí m̄-thang puàh-kiáu puàh liáu siunn bê.</p> <p>●華 你不要賭博賭得太沉迷。</p>
05	<p>代誌到今猶是無下落。</p> <p>Tāi-tsì kàu-tann iáu sī bô-hē-lòh.</p> <p>●華 事情到現在還是沒有下文。</p>
06	<p>閒閒無代誌，罔行嘛好。</p> <p>Īng ĩng bô tāi-tsì, bóng kiânn mā hó.</p> <p>●華 閒著沒事做，姑且走一走也好。</p>
07	<p>泅水的時陣上驚趺糾筋。</p> <p>Sîu-tsuí ê sî-tsūn siōng kiann kha kiù-kin.</p> <p>●華 游泳的時候最怕腳抽筋。</p>

若是攏無人欲去，咱就抽鬮來決定。

15

Nā-sī lóng bô-lâng beh khì, lán tō thiu-khau lâi
kuat-tīng.

● 華 若沒有人要去，我們就抽籤來決定。

08	<p>牛犁耙，無半項會。</p> <p>Gû lê pē, bô-puànn-hāng ē.</p> <p>● 農事必須的牛、犁、耙，沒有一樣會。比喻對農事一竅不通。</p>
09	<p>伊是二手，毋是頭手。</p> <p>I sī jī-tshiú, m̄ sī thâu-tshiú.</p> <p>● 他是助手，不是師傅。</p>
10	<p>這間店的生理真交易。</p> <p>Tsit king tiàm ê sing-lí tsin ka-iah.</p> <p>● 這間店的生意很興隆。</p>
11	<p>阿公透早就去壅田矣。</p> <p>A-kong thàu-tsá tō khi ìng tshân--ah.</p> <p>● 爺爺一大早就去田裡施肥了。</p>
12	<p>我蹣這間公司五年矣。</p> <p>Guá tuà tsit king kong-si gōo nî--ah.</p> <p>● 我任職於這家公司五年了。</p>
13	<p>昨昏彼个案件辦了按怎？</p> <p>Tsa-hng hit ê àn-kiānn pān liáu án-tsuánn?</p> <p>● 昨晚那個案件辦得怎樣？</p>
14	<p>我今仔日無的確會加班。</p> <p>Guá kin-á-jit bô-tik-khak ē ka-pan.</p> <p>● 我今天說不定會加班。</p>

22	<p>員工受害，走去揣頭家抗議。</p> <p>Uân-kang siū-hāi, tsáu-khì tshuē thâu-ke khòng-gī.</p> <p>華 員工受害，跑去找老闆抗議。</p>
23	<p>伊烏白起厝，去侵著別人的地界。</p> <p>I oo-pèh khí-tshù, khì tshim tiòh pàt-lâng ê tē-kài.</p> <p>華 他亂蓋房子，侵占到別人的地界。</p>
24	<p>出業頭路無半項，暫時來賣燒肉粽。</p> <p>Tshut-giáp thâu-lōo bô-puànn-hāng, tsiām-sī lâi bē sio bah-tsàng.</p> <p>華 畢業找不到工作，暫時來賣燒肉粽。摘自民間歌謠。</p>
25	<p>伊做生理了錢，改途去食人的頭路。</p> <p>I tsò-sing-lí liáu-tsínn, kái-tôo khì tsiáh lâng ê thâu-lōo.</p> <p>華 他做生意賠錢，轉行去替別人工作。</p>
26	<p>下早仔的生理真好，我早早就收擔矣！</p> <p>E-tsái-á ê sing-lí tsin hó, guá tsá-tsá tō siu-tànn--ah!</p> <p>華 早上生意很好，我很早就收攤了！</p>
27	<p>時機誠糲，害我十二生相變透透嘛變無撚。</p> <p>Sî-ki tsiānn bái, hāi guá tsáp-jī senn-siùnn piàn-thàu-thàu mā piàn-bô-lián.</p> <p>華 時機很差，害我各種行業都做過了也沒輒。比喻一直換工作都沒出路。</p>

十 品行樣貌

01	<p>紅嬰仔胖奶胖奶。</p> <p>Âng-enn-á hàng-ling-hàng-ling .</p> <p>● 華 嬰兒胖胖的。</p>
02	<p>伊的面有一痕。</p> <p>I ê bīn ū tsit khî.</p> <p>● 華 他的臉上有一道傷疤。</p>
03	<p>伊規身軀全銼。</p> <p>I kui-sin-khu tsuân sian.</p> <p>● 華 他全身都是汙垢。</p>
04	<p>伊的皮膚幼麵麵。</p> <p>I ê phuê-hu iù-mī-mī.</p> <p>● 華 他的皮膚很細嫩。</p>
05	<p>伊真愛抹指甲花。</p> <p>I tsin ài buah tsíng-kah-hue.</p> <p>● 華 他很喜歡塗指甲油。</p>
06	<p>痠骨輪，疼骨節。</p> <p>Sng kut-lûn, thiànn kut-tsat.</p> <p>● 華 全身筋骨酸痛。</p>
07	<p>伊疼甲透暗暝袂去。</p> <p>I thiànn kah thàu-àm khùn bē khì.</p> <p>● 華 他痛得整夜都睡不著。</p>

15	<p>伊今仔日穿甲花巴哩貓。</p> <p>I kin-á-jìt tshīng kah hue-pa-li-niau.</p> <p>華 他今天的穿著很花。</p>
16	<p>這領衫料無好，穿著繃繃。</p> <p>Tsit niá sann liāu bô hó, tshīng-tiòh penn-penn.</p> <p>華 這件衣服料子不好，穿起來有點緊。</p>
17	<p>一箍柴柴。</p> <p>Tsit khoo tshâ-tshâ.</p> <p>華 形容人看起來很呆滯的樣子。</p>
18	<p>尪仔頭袂稔。</p> <p>Ang-á-thâu bē-bái.</p> <p>華 五官長相不錯。</p>
19	<p>伊真有喙水。</p> <p>I tsin ū tshuì-suí.</p> <p>華 他很有口才。</p>
20	<p>牛牢內觸牛母。</p> <p>Gû-tiâu-lāi tak gû-bó.</p> <p>華 牛舍裡鬥母牛。比喻只會內鬥。</p>
21	<p>伊差不多五十歲彼跤兜。</p> <p>I tsha-put-to gōo-tsáp huè hit kha-tau.</p> <p>華 他大約五十歲左右。</p>

29	<p>做工課做甲艱苦罪過，規氣莫做。</p> <p>Tsò khang-khuè tsò kah kan-khóo-tsē-kuà, kui-khì mài tsò.</p> <p>●華 工作做得這麼痛苦，乾脆不要做。</p>
30	<p>這個囡仔誠精光，做代誌嘛誠骨力。</p> <p>Tsit ê gín-á tsiânn tsing-kong, tsò tãi-tsì mā tsiânn kut-lát.</p> <p>●華 這個孩子腦筋靈活，做事也很勤奮。</p>
31	<p>伊生做遮爾臭老，實在看袂出講才二十歲爾爾。</p> <p>I senn-tsò tsiah-nī tshàu-lāu, sīt-tsāi khuànn bē tshut kóng tsiah jī-tsáp huè niā-niā.</p> <p>●華 他長得一張老臉，實在看不出才二十歲而已。</p>
32	<p>伊一定是頂世人燒好香，才會娶著遮爾好的某。</p> <p>I it-tīng sī tīng-sì-lâng sio hó hiunn, tsiah ē tshuā-tiòh tsiah-nī hó ê bóo.</p> <p>●華 他一定是上輩子燒好香，才會娶到這麼好的老婆。</p>

08	<p>莫規工憂頭結面。</p> <p>Mài kui kang iu-thâu-kat-bīn.</p> <p>● 華 不要整天愁眉苦臉。</p>
09	<p>做人毋通傷厚面皮。</p> <p>Tsò-lâng m̄-thang siunn kâu-bīn-phuê.</p> <p>● 華 為人處世不可厚顏無恥。</p>
10	<p>你毋通閣來膏膏纏。</p> <p>Lí m̄-thang koh lâi ko-ko-tīnn.</p> <p>● 華 你不要糾纏不休。</p>
11	<p>伊是一个無天良的人。</p> <p>I sī tsit ê bô-thian-liông ê lâng.</p> <p>● 華 他是一個沒良心的人。</p>
12	<p>伊逐項代誌攞佢毋知。</p> <p>I tàk hāng tãi-tsi lóng tenn-m̄-tsai.</p> <p>● 華 他每件事都裝不知道。</p>
13	<p>你按呢放揀某囡敢著？</p> <p>Lí án-ne pàng-sak bóo-kiánn kám tiòh?</p> <p>● 華 你這樣遺棄妻兒對嗎？</p>
14	<p>做人毋通傷勢窮分。</p> <p>Tsò-lâng m̄-thang siunn gâu khîng-hun.</p> <p>● 華 做人不要太會計較。</p>

22	<p>歲頭遐濟矣，閣遮爾歹性地。</p> <p>Huè-thâu hiah tsē--ah, koh tsiah-nī pháinn-sìng-tē.</p> <p>●華 年紀那麼大了，脾氣還這麼壞。</p>
23	<p>袂使利用職權做私人的代誌。</p> <p>Bē-sái lī-iōng tsit-khuân tsò su-jîn ê tãi-tsi.</p> <p>●華 不能利用職權來做私人的事情。</p>
24	<p>伊講欲中立，兩片攏無愛參加。</p> <p>I kóng beh tiong-lip, n̄ng pīng lóng bô-ài tsham-ka.</p> <p>●華 他說要中立，兩邊都不參加。</p>
25	<p>做人愛較樸實咧，毋通傷虛華。</p> <p>Tsò-lâng ài khah phoh-sit--leh, m̄-thang siunn hi-hua.</p> <p>●華 做人要實在一點，不要太浮誇。</p>
26	<p>按呢掠龜走鰲，是欲哪做會成？</p> <p>Án-ne liáh-ku-tsáu-pih, sī beh ná tsò ē sîng?</p> <p>●華 這樣顧此失彼，要怎麼做得成？</p>
27	<p>這個所在真暗髡，我心內膽膽。</p> <p>Tsit ê sóo-tsāi tsin àm-sàm, guá sim-lāi tám-tám.</p> <p>●華 這個地方陰森森的，我心裡有點害怕。</p>
28	<p>一陣人佇遐嘻嘻嘩嘩，有夠吵！</p> <p>Tsit tīn lâng tī hia hi-hi-huā-huā, ū-kàu tshá!</p> <p>●華 一群人在那裡嬉鬧，很吵！</p>

36	<p>跤步踏差啥人無？只要改過就好矣。</p> <p>Kha-pōo tǎh-tsha siánn-lâng bô? Tsí-iàu kái-kò tō hó--ah.</p> <p>華 誤入歧途誰沒有呢？只要改過就好了。</p>
37	<p>你共我舞這齣的，叫我欲按怎收山？</p> <p>Lí kā guá bú tsit tshut--ê, kiò guá beh án-tsuánn siu-suann?</p> <p>華 你給我惹這種麻煩，叫我怎麼收拾？</p>
38	<p>伊真勢變面，你毋通佻伊講耍笑。</p> <p>I tsin gâu pinn-bīn, lí m̄-thang kah i kóng-sng-tshiò.</p> <p>華 他很容易就翻臉，你別和他開玩笑。</p>
39	<p>前輩講的話你愛加減仔聽，才袂食虧。</p> <p>Tsiân-puè kóng ê uē lí ài ke-kiám-á thiann, tsiah bē tsiáh-khui.</p> <p>華 前輩講的話你要多少聽一點，才不會吃虧。</p>
40	<p>這種無情理的話，干焦你才講會出來。</p> <p>Tsit tsióng bô tsing-lí ê uē, kan-na lí tsiah kóng ē tshut--lâi.</p> <p>華 這種不合人情事理的話，只有你才說得出來。</p>
41	<p>我叫是伊偌勇咧，原來是一尾軟跤蝦。</p> <p>Guá kiò-sī i guā íong--leh, guân-lâi sī tsit bué nng-kha-hê.</p> <p>華 我以為他多勇敢呢，原來是一尾軟腳蝦。</p>

	你是按怎逐擺擺會袂記得，實在有夠脫線。
48	Lí sī-án-tsuánn tàk pái lóng ē bē-kì--tit, sìt-tsāi ū-kàu thuat-suànn. <div>●華 你為什麼每次都會忘記，實在很散漫。</div>
	干焦共伊講兩句仔，伊就閣開始咧覷喙矣。
49	Kan-na kā i kóng--nāng-kù-á, i tō koh khai-sí teh bih-tshuì--ah. <div>●華 只不過責備了他幾句話，他就又開始抿嘴想哭了。</div>
	遮爾重要的物件竟然無紮，你實在有夠散形。
50	Tsiah-nī tiōng-iàu ē mih-kiānn kìng-jiân bô tsah, lí sìt-tsāi ū-kàu suànn-hîng. <div>●華 這麼重要的東西竟然沒帶，你實在很懶散。</div>
	咱做代誌的時陣，立場著愛倚予正，才袂去予人批評。
51	Lán tsò tāi-tsì ē sî-tsūn, lîp-tiūnn tiòh-ài khiā hōo tsiànn, tsiah bē khì hōo lâng phue-phîng. <div>●華 我們做事情的時候，立場要站得正，才不會讓人家批評。</div>

08	<p>熱天的時人較勢齷齪。</p> <p>Juah-thinn ê sî lâng khah gâu ak-tsak.</p> <p>●華 夏天的時候人比較容易煩躁。</p>
09	<p>七點才坐桌，這陣去傷早。</p> <p>Tshit tiám tsiah tsē-toh, tsit-tsūn khì siunn tsá.</p> <p>●華 七點才入座，現在去太早了。</p>
10	<p>伊出代誌彼時，我佇厝裡。</p> <p>I tshut-tāi-tsì hit-sî, guá tī tshù--lí.</p> <p>●華 他出事的那個時候，我正好在家裡。</p>
11	<p>今仔日我無閒，別日才去揣你。</p> <p>Kin-á-jìt guá bô-îng, pàt-jìt tsiah khì tshuē--lí.</p> <p>●華 今天我沒空，改天再去找你。</p>

08	<p>這粒梨仔看著真飽水。</p> <p>Tsit liáp lâi-á khuànn-tiòh tsin pá-tsuí.</p> <p>●華 這顆梨子看起來飽含水分。</p>
09	<p>今年頭水的柚仔真好食。</p> <p>Kin-nî thâu-tsuí ê iū-á tsin hó-tsiáh.</p> <p>●華 今年第一批生產的柚子很好吃。</p>
10	<p>明仔載無來翻草袂用得。</p> <p>Bîn-á-tsài bô lâi huan-tsháu bē-īng--tit.</p> <p>●華 明天不再除一次草是不行的。</p>
11	<p>伊飼的雞仔攞著災死了了矣。</p> <p>I tshī ê ke-á lóng tiòh-tse sí-liáu-liáu--ah.</p> <p>●華 他養的雞都感染瘟疫死光光了。</p>

08	<p>無疑悟你會出國讀冊。</p> <p>Bô-gî-ngōo lí ē tshut-kok thak-tsheh.</p> <p>華 想不到你會出國念書。</p>
09	<p>莫食遐雄，對胃無好。</p> <p>Mài tsiáh hiah hiông, tuì uī bô hó.</p> <p>華 不要吃得那麼猛，對胃不好。</p>
10	<p>舊曆正月初九是天公生。</p> <p>Kū-lîk tsiann-guèh tshe-káu sī Thinn-kong-senn.</p> <p>華 農曆正月初九是玉皇大帝的誕辰。</p>
11	<p>你莫想講散凶人就好欺負。</p> <p>Lí mài siūnn-kóng sàh-hiong-lâng tō hó khi-hū.</p> <p>華 你別以為窮人就好欺負。</p>
12	<p>咱讀冊就毋通讀對尻脊骹去。</p> <p>Lán thak-tsheh tō m̄-thang thak tuì kha-tsiáh-phiann khì.</p> <p>華 我們唸書不要唸到背後去。比喻讀了書要懂道理，不要白讀了。</p>
13	<p>算命仙的講個兩人的八字袂合。</p> <p>Sng-miā sian--ê kóng in n̄ng lâng ê peh-jī bē-háh.</p> <p>華 算命先生說他們兩人的八字不合。</p>
14	<p>樹頭倚予在，毋驚樹尾做風颱。</p> <p>Tshiū-thâu khiā hōo tsāi, m̄-kiann tshiū-bué tsò-hong-thai.</p> <p>華 樹根要是穩固了，就不怕樹梢被颱風吹襲。比喻要固本。</p>

十五 經濟用度

01	<p>伊真有手。</p> <p>I tsin phànn-tshiú.</p> <p>華 他花錢很大方。</p>
02	<p>開錢若開水。</p> <p>Khai-tsînn ná khai tsuí.</p> <p>華 揮金如土。</p>
03	<p>錢無過經我的手。</p> <p>Tsînn bô kîng-kuè guá ê tshiú.</p> <p>華 錢我沒經手。</p>
04	<p>頭家出去收數矣。</p> <p>Thâu-ke tshut-khì siu-siàu--ah.</p> <p>華 老闆出去收帳了。</p>
05	<p>相扯一下無佻濟。</p> <p>Sio-tshé--tsit-ē bô guā-tsē.</p> <p>華 平均一下沒多少。</p>
06	<p>伊的家伙真沉底。</p> <p>I ê ke-hué tsin tîm-té.</p> <p>華 他的財產基業很穩固。</p>
07	<p>俗價罔賣較袂蝕本。</p> <p>Siók-kè bóng bē khah bē sîh-pún.</p> <p>華 不妨以便宜的價格賣出去，比較不會虧本。</p>

	你提一千箍出去，有賸錢轉來無？
15	Lí thèh tsit-tshing khooh tshut--khì, ū tshun-tsînn tng--lâi--bô?
	● 華 你拿一千元出去，有剩錢回來嗎？
	月底又閣迫倚矣，愛閣攢會仔錢囉。
16	Guèh-té iū-koh pik-uá--ah, ài koh tshuân huē-á tsînn--looh.
	● 華 月底又近了，又要準備會錢囉。
	這個物件我照割價賣你，無趁你的錢。
17	Tsit ê mih-kiānn guá tsiàu kuah-kè bē--lí, bô thàn lí ê tsînn.
	● 華 這個東西我照批發價賣你，不賺你的錢。
	食人的頭路，錢項的代誌愛較細膩咧。
18	Tsiáh lāng ê thâu-lōo, tsînn-hāng ê tãi-tsi ài khah sè-jī--leh.
	● 華 受僱於別人，有關錢方面的事情要小心一點。
	你見擺都開彼號慇錢，實在有夠冤枉。
19	Lí kiàn-pái to khai hit-lō gōng-tsînn, sít-tsāi ū-kàu uan-óng.
	● 華 你每次都花那種毫無意義的錢，實在非常不值得。
	雖然個兜真散赤，毋過個的囡仔攏真有出脫。
20	Sui-jiân in tau tsin sànn-tshiah, m̄-koh in ê gín-á lóng tsin ū tshut-thuat.
	● 華 雖然他家很窮，但是他的孩子都很傑出。

十六 醫療健康

01	<p>空喙堅疔矣。</p> <p>Khang-tshuì kian-phí--ah.</p> <p>華 傷口結痂了。</p>
02	<p>腹肚做藥櫥。</p> <p>Pak-tóo tsò iòh-tû.</p> <p>華 肚子像放藥的櫥子，比喻常常服藥。</p>
03	<p>尻脊駢搯一粒疔。</p> <p>Kha-tsiah-phiann phāinn tsit liáp ku.</p> <p>華 背部搯一粒駝瘤。</p>
04	<p>提藥方去拆藥仔。</p> <p>Thèh iòh-hng khì thiah iòh-á.</p> <p>華 拿藥方去抓藥。</p>
05	<p>毋通定定食便藥仔。</p> <p>M̄-thang tiānn-tiānn tsiáh piān-iòh-á.</p> <p>華 不要常常吃成藥。</p>
06	<p>藥仔挽會行上要緊。</p> <p>Iòh-á bán ē kiānn siōng iàu-kín.</p> <p>華 藥效推得動最要緊。</p>
07	<p>醫生咧共伊挽喙齒。</p> <p>I-sing teh kā i bán tshuì-khí.</p> <p>華 醫生在幫他拔牙齒。</p>

15	<p>你若欲半斃倒看電視，早慢會近視。</p> <p>Lí nā beh puànn-the-tó khuànn tiān-sī, tsá-bān ē kīn-sī.</p> <p>●華 你如果要斜躺著看電視，早晚會近視。</p>
16	<p>母身若顧予伊好，囡仔出世就較健康。</p> <p>Bó-sin nā kòo hōo i hó, gín-á tshut-sì tō khah kiān-khong.</p> <p>●華 母體照顧好，小孩出生就會比較健康。</p>
17	<p>你今仔日看著小可仔各樣，是毋是感冒矣？</p> <p>Lí kin-á-jìt khuànn-tiòh sió-khuá-á koh-iūnn, sī m̄ sī kám-mōo--ah?</p> <p>●華 你今天看起來有點異狀，是不是感冒了？</p>